

# Gathering of four wise men at the court of the Persian king<sup>1</sup>

Raham Asha

There is a number of short accounts of wise men meeting a Persian king. Al-Mahāsin wa al-aḍḍād

## I

The King Anōšervān (Chosroes) convened four wise men to utter a phrase on “good character” each: Mōbed (chief Magus), Mahbōd (Μεβόδης), Mahādūr, and Vazurgmihr. Rāyib who was possibly of Jewish origin added the name of Mūsā (Moise).<sup>2</sup>

خصلة محمودة

قال أنوشروان: وعنده جماعة ليتكلم كل واحد بكلمة نافعة.

فقال الموبد: الصمت المصيب أبلغ حكمة.

وقال مهبود: تحصن الاسرار أنفع رأى.

وقال مهادر: لا شيء أنفع للرجل من المعرفة بقدر ما عنده من الفضل وحسن الاجتهاد في طلب

ماهو مستحق له.

وقال موسى: الاحتراز من كل كل أحد أحزم رأى .

وقال بزرجمهر: لا يروح المرء على نفسه بمثل الرضا بالقضاء.

فقال أنوشروان: كل قد قال فأحسن ولا خلاص لأحد إلا التثبت للإختيار والاعتقاد للخيرة.

---

<sup>1</sup> . In preparing the seventh text of the Codex TD 26, I have decided to collect sayings on gathering of wise persons at the court of a Persian king.

<sup>2</sup> . الزاغب الاصفهاني، محاضرات الأدباء و محاورات الشعراء والبلغاء، الجزء الثاني، بيروت، ١٩٩٩، ٧٤٥.

Translation<sup>3</sup>

انوشروان از حکمای خود پرسید: کدام خصلت آدمی را شایسته تر است؟  
 موبد گفت: خاموشی با صواب.  
 مهبود گفت: محافظت اسرار.  
 مهادر گفت: شناختنِ قدرِ خویش.  
 موسی گفت: احتراز از ناس.  
 بزرجمهر گفت: رضا به قضا.  
 انوشروان گفت: همه نیکو گفتید و آدمی جز به وسیله این خصلتها قرین راحت نه گردد.

II<sup>4</sup>

Here is an example of two gatherings, one the gathering of four savants at the court of a king (Chosroes I?), and the other that of the kings of China, India, Persia and Byzantium.

وقد قالت الحكماء: الزم السكوت، فإنّ فيه السلامة؛ وتجنّب الكلام الفارغ، فإن عاقبته الندامة.  
 وحكي أنّ أربعة من الحكماء (/ العلماء) ضمتهم مجلس الملك. فقال لهم: ليتكلم كلّ منكم بكلام  
 يكون أصلاً للأدب. فقال الأول (/ أحدهم): أفضل حلية (خلة) الحكماء السكوت. وقال الثاني: (إن  
 من) أنفع الأشياء أن لا يتكلم الإنسان حتّى يعرف قدر منزلته من عقله. وقال الثالث: أنفع الأشياء  
 للإنسان أن لا يتكلم بما لا يعنيه. وقال الرابع: أروح الأمور على للإنسان التسليم للمقادير.  
 واجتمع في بعض الزّمان ملوك الأقاليم من الصين والهند وفارس والروم. وقالوا ينبغي أن يتكلّم كل  
 واحدٍ منّا بكلمة تدوّن عنه على غابر الدّهر. فقال ملك الصين: أنا على ردّ ما لم أقلّ أقدر منّي على ردّ  
 ما قلت. وقال ملك الهند: عجبت ممّن يتكلّم بالكلمة إن كانت له لم تنفعه، وإن كانت عليه أوهنته  
 (أوبقته). وقال ملك فارس: (أنا) إذا تكلمت بالكلمة ملكتي، وإذا لم أتكلّم بها ملكتها. وقال ملك

<sup>3</sup>. محمد صالح قزويني، نوادر، تهران، ۱۳۷۱، ۴۲۴.

<sup>4</sup>. Preface to the Fables of Bidpāi:

کتاب کلیله و دمنه، (لويس شيخو، بيروت، ۱۹۷۳)ء مقدمة کلیله و دمنه لعلي بن الشاه الفارسي، ۱۵.

الروم: لم أندم قطّ على ما لم أقل ولقد ندمت على ما قلت كثيراً. والسكوت عند الملوك أحسن من الهذر الذي لا يرجع منه إلى نفع وأفضل ما استظلّ به الإنسان لسانه.<sup>5</sup>

The sages [of old] have said: Keep silent, for in it is safety; and avoid idle talk, for its consequence is regret.

It is narrated that four wise men (/ scholars) were once gathered in the assembly of a certain king. He said to them: “Let each of you propose some maxim that will be the principle of the system of moral conduct!”

The first said: “The most excellent ornament (/ property) of a wise is silence.”

The second said: “The most profitable thing for a man is not to speak until he knows the worth of his rank out of his intellect.”

The third one said: “The most useful thing for a man is not to express himself on what does not concern him.”

And the fourth said: “That which affords the most tranquillity to the mind is submission to destiny.”

Some time ago, the kings of the lands of China, India, Persia, and Byzantium, being together, agreed each of them to

---

<sup>5</sup> . Cf. also Abū Maṣṣūr al-Tha‘ālibī, *Kitāb al-Tamthīl wa-al-Muḥāḍara*, Cairo, 1961, 426.

أبو منصور الثعالبي، كتاب التمثيل والمحاضرة  
أربع كلمات صدرت عن أربعة ملوك، كأنها رميت عن قوس واحدة. قال كسرى: لم أندم على ما لم أقل، وقد  
ندمت على ما قلت مراراً. وقال قيصر: أنا على رد ما لم أقل أقدر مني على رد ما قلت. وقال ملك الصين: إذا  
تكلمت بالكلمة ملكتي، وإذا لم أتكلم بها ملكتها. وقال ملك الهند: عجبت لمن يتكلم بالكلمة، إن رفعت  
ضرته، وإن لم ترفع لم تنفعه.

give an aphorism, which might be recorded to his honour in the future.

The king of China said: “I have more power over what I have not said than I have to retract what I have already said.”

The King of India said: “I have been astonished to see people utter words which, if they were in their own praise, did them no service, and if they were to his own discredit, occasioned their ruin.”

The King of Persia said: “A word, when I have spoken it, holds me in its possession, and when I have not yet uttered it, I myself hold it in my possession.”

The king of Byzantium said: “I have never regretted what I did not say, though I have often repented of words I have uttered.”

Indeed, silence among kings is better than idle loquacity, which, once engaged in, cannot be abandoned in order to return to something useful. The most active instrument that leads man astray is his tongue.

### III<sup>6</sup>

اجتمع عند أنوشروان الملك أربعة من حكماء زمانه وفلاسفتهم. فقال لهم: ليتكلم كل واحدٍ منكم بكلمة جامعة.

فقال الأول: أفضل علم العلماء الصمت.

وقال الثاني: أرفع الأشياء أن يعرف الرجل قدر منزلته، ومبلغ علمه و عقله.

وقال الثالث: ليس شيء أنفع للرجل من أن لا يركن إلى حسن حاله في الدنيا ولا يطمئن إليها .

<sup>6</sup> . الأنصاري (حنين بن إسحق)، آداب الفلاسفة، الكويت، ١٩٦٥، ٥٩.

وقال الرابع: ليس شيءٌ أروح على البدن من الرضا بالقضاء والثقة بالنفس.

King Anōšervān assembled four persons among the wise men and philosophers of his time. He said to them: “Let each of you utter a [single but] comprehensive statement!”

The first said: “The best knowledge of scholars is silence.”

The second said: “The most sublime thing for a man is to know the worth of his rank, as well as the extent of his knowledge and intellect.”

The third one said: “Nothing is more beneficial for a man than not relying on his good condition in this world and not being confident about it.”

And the fourth said: “Nothing is more soothing to the body (better, a person) than contentment with fate and trust in the destiny.”

#### IV

Ghazālī recalls a side story about the gathering of the Roman Caesar, the Chinese Baypuhr, and the king of India in the garden called “hazār-kām” (‘a thousand wishes’) at a reception given for them by Anōšervān.<sup>7</sup>

نوشروان را باغی بود که آن را هزارکام خواندندی. وقتی قیصر روم و فغفور چین و ملک هندوستان گرد آمده بودند و در آن باغ نشست که نوشروان ایشان را مهمانی کرده بود. هر یک از ایشان سخنی و حکمتی گفتند.

<sup>7</sup> . محمد غزالی طوسی، نصيحة الملوك، ج. هماني، تهران، ۱۳۵۱، ۱۱۳-۱۱۴.

قیصر گفت: هیچ چیز نیست بهتر از نیکونامی بدین جهان، تا همیشه از او یاد کنند که: چرا ما چون ایشان نه باشیم؟  
 نوشروان گفت: بیا تا ما نیکی کنیم و نیکی اندیشیم.  
 قیصر گفت: چون نیکی اندیشی و نیکی کنی، نیکی یابی و کامگار باشی.  
 فغفور (/ خاقان) گفت: نخست نیکی اندیش و آن گاه به کن، تا ستوده باشی.  
 ملک هند گفت: خدای از ما دور دارد اندیشه ای که اگر آشکارا شود شرم داریم، و اگر به گوئیم ننگ داریم، و اگر به کنیم پشیمانی خوریم.  
 قیصر نوشروان را گفت: تو کدام چیز دوستتر داری؟  
 گفت: آنک چون کسی را به من حاجت باشد روا کنم.  
 قیصر گفت: من آن دوستتر دارم که بیگناه باشم تا ببیم باشم.

## V

Behagī (Bayhaqī) in the section on the virtues of silence recounts –on the authority of al-Haytham ibn ‘Adī– the discussion between four kings, Husrav (Chosroes), the king of India, [the Roman] Caesar, and the king of China. It is a variant of the second text.<sup>8</sup>

الهیثم بن عدی قال بعض الحماة تكلّم أربعة من الملوك باریع كلمات رُمیت عن قوس واحدة.  
 فقال كسرى: انا على ردّ ما لم اقل اقدر متى على ردّ ما قد قلت.<sup>9</sup> وقال ملك الهند: اذا تكلّمت

<sup>8</sup> . Ibrāhīm ibn Muḥammad al-Baiḥaqī, *Kitāb al-Maḥāsīn val-Masāwī*, F. Schwally, Giessen, 1902, 424-425.

<sup>9</sup> . Cf. II

فقال ملك الصين: انا على ردّ ما لم اقل اقدر متى على ردّ ما قلت.

وبالکلمة ملکتنی وان کنت اُملِکها.<sup>١٠</sup> وقال قیصر: لا اندم علی ما لم اقل وقد اندم علی ما قد قلت.<sup>١١</sup>  
وقال ملک الصین: عاقبة ما قد جرى به القول اشد من الندم علی ترک القول.<sup>١٢</sup>

VI<sup>13</sup>[illegible]

<sup>10</sup> Cf. II

وقال ملك فارس: إذا تكلمت بالكلمة ملكتي، وإذا لم أتكلم بها ملكتها.

<sup>11</sup> Cf. II

وقال ملك الروم: لم أندم قطّ عليّ ما لم أفلّ، ولقد ندمت عليّ ما قلت كثيراً.

<sup>12</sup> Cf. also

إسماعيل الأصفهاني، كتاب الترغيب والترهيب، باب الترغيب في الصمت وحفظ اللسان، فصل في الترغيب  
من فضول الكلام، ١٧٣٠

وروي عن أبي بكر بن عياش، قال: التقى أربعة من الملوك: ملك فارس، وملك الهند، وملك الروم، وملك الصين، فتكلموا بأربع كلمات [فكانا] رمين من قوس واحدة، فقال أحدهم: لا أندم على ما لم أفل وقد أندم على ما قلت، وقال الآخر: إذا قلتها ملكتي وإذا لم أفلها ملكتها، وقال الثالث: أنا على رد ما لم أفل أقدر مني على رد ما قلت، وقال الرابع: عجبت ممن يتكلم بالكلمة إن رفعت [عليه] ضرته وإن لم ترفع له تنتفع.

<sup>13</sup>. R. Asha, *Ādarbād son of Mahrspend*, 1371 A.Y.

آذربایجان مهرسپندان. پرتوری نو ابر زندگی و برخی از کارهاش، پاریس، ۱۳۷۱، ۲۶۲-۲۶۳، ۴۸۹-۴۸۸.

ēdōn gōbend kū : rōz-ē frazānag ī hrōmīg ud hindūg ud  
 ādurbād ī mahrspeṇdān pēš šāh nišast <sup>būd hend,</sup> framūd pursīdan  
 kū : ped gētīg tan-ē cē veh mad ēsted ?

hrōmīg guft kū : pādixšāyīh ī abēhamēmāl veh.  
 hindūg guft kū : juvān mard hux<sup>v</sup>āstag veh.  
 ādurbād guft kū : ōy ī ped gētīg ud mēnōg abēbīm veh.

didīger ēn pursīd kū : tan-ē kadār vattar ? ◇ (the words of  
 the hrōmīg are missing)

hindūg guft kū : hamrav ī nēkas ud nētiš vattar.  
 ah (/ pas) ādurbād guft kū: margīh vattar ī az pas durvandīh.  
 ud šāhān šāh guft kū: zih!

frazaft ped drūd ud šādīh ud rāmišn.